**《口译（3）》课程教学大纲（2020版）**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） | FL4306 | \*学时（Credit Hours） | 32 | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）口译（3） |
| （英文）Interpreting 3 |
| 课程类型 (Course Type) | 必修 |
| 授课对象（Target Audience） | 英语本科四年级翻译方向 |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 双语 |
| \*开课院系（School） | 外国语学院 |
| 先修课程（Prerequisite） | 口译（1 、2）  | 后续课程(post） |  |
| \*课程负责人（Instructor） | 陶庆 | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（中文）（Description） | （中文300-500字，含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等）《口译（3）》系英语专业（翻译方向）本科必修课程，授课对象为本科四年级学生，开课时间为第7学期。该课程是本科阶段的第三门口译课程，旨在为学生提供综合训练，帮助学生在练习过程中复习在前期课程中学到的语言知识和口译技巧，熟悉不同领域的常用主题知识，培养中等难度口译的综合技能，提升应变能力。翻译内容涉及联合国改革、科技发展趋势、社会生活、互联网搜索的实质、广受欢迎的在线课程、现代技术对新经济的影响、全球高等教育的历史和未来的主题，兼顾英国、美国（包括美籍华裔）、澳大利亚、非洲等不同口音的发言，通过有计划，有步骤的训练为学生今后从事口译实践打下良好的基础，同时也是一个综合使用各种英语知识和能力进行口头交流的机会。 |
| \*课程简介（英文）（Description） | （英文300-500字）Interpreting 3 is a required course for fourth-year undergraduates in the translation program of the English department. The third one in a series of interpreting courses, it aims to offer students systematic and comprehensive training whereby they will review essential knowledge and skills needed for interpreting as well as acquaint themselves with adequate knowledge in a wide array of fields most likely to be involved in their future work. Thematic materials used for practice in the course cover topics in UN reform, modern technologies, how to apply science in daily life, how search engines really work, online course on social justice, technology and governance, the role of universities in the modern world, etc. Speeches in different styles and spoken with different accents were chosen to give students chances to adapt to various settings they might encounter in their future work. Students are expected to leave the course well equipped for real-life interpreting projects. |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Course Objectives) | 结合本校办学定位、学生情况、专业人才培养要求，具体描述学习本课程后应该达到的知识、能力、素质、价值水平。1. 复习口译知识，包括语言知识，翻译技巧 (A5, B2, C4)2. 学习主题知识，涉及教育与发展，人口与社会，金融与贸易，环境保护，科学技术，国际关系等 (A3, B3, C3)3. 培养综合口译技能，注重表达的流利度，规范性，灵活性 (B1, B5, D1) |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 示例： |
| 第 一章 | Kofi Annan | 4 | 课堂练习 | 1. 了解国际组织发言的语体特征
2. 熟悉正式文体的口译
3. 适应非洲口音英语
 | 提升学生对国际组织的了解 | 1，2，3 |
| 第二章 | Steven Chu | 6 | 课堂练习 | 1. 了解半正式文体的口译特点
2. 了解科技知识和词汇表达
 | 培养学生的文化自信 | 1，2，3 |
| 第三章 | Tom Griffiths | 4 | 课堂练习 | 1. 了解公众讲座的语体特征和口译特点
2. 适应澳洲口音英语
 |  | 1，2，3 |
| 第四章 | Andreas Ekstrom | 4 | 课堂练习 | 1. 学习了解有关在线搜索的基本知识
2. 适应北欧口音英语
 | 了解现代科技背后的潜在问题 | 1，2，3 |
| 第五章 | Michael Sandel | 4 | 课堂练习 | 1. 了解学术讲座的口译特点
2. 学习了解部分哲学知识
 | 了解物质激励的局限性 | 1，2，3 |
| 第六章 | Michael Hammer | 4 | 课堂练习 | 1. 学习了解互联网和现代管理知识
2. 适应美式口音英语
 |  | 1，2，3 |
| 第七章 | Alison Richard | 4 | 课堂练习 | 1. 了解高等教育相关知识
2. 适应英式口音英语
 | 了解我国高教事业的迅猛发展 | 1，2，3 |
| 第八章 | Course Wrap-up | 2 | 课堂练习 | 课程总结 |  | 1，2，3 |
| 注1：建议按照教学周周学时编排。注2：相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。 |
| \*考核方式 (Grading) | （1）出勤 10分（2）课堂表现 30分（3）期末考试 60分 |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | 自编视频教材 |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） |  |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |